Porównanie tłumaczeń I Kronik 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni byli synami Hemana, królewskiego jasnowidza w sprawach Bożych,\* do wznoszenia rogu,\*\* a Bóg dał Hemanowi czternastu synów i trzy córki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy oni byli synami Hemana, królewskiego jasnowidza w sprawach Bożych, do wznoszenia rogu, Bóg zaś dał Hemanowi czternastu synów i trzy córki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci wszyscy *byli* synami Hemana, widzącego królewskiego w słowach Bożych, dla podnoszenia rogu. I Bóg dał Hemanowi czternastu synów i trzy córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci wszyscy byli synowie Hemana, widzącego królewskiego w słowach Bożych, ku wywyższeniu rogu: bo dał Bóg czternaście synów Hemanowych, i trzy córki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci wszyscy synowie Heman, Widzącego królewskiego w rzeczach Bożych, aby wywyższał róg. I dał Bóg Hemanowi synów czternaście i trzy córki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci wszyscy byli synami Hemana, ”Widzącego” królewskiego, zgodnie z obietnicą wywyższenia go przez Boga. Bóg dał Hemanowi czternastu synów i trzy córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy oni byli synami Hemana, jasnowidza królewskiego w sprawach Bożych, zgodnie z obietnicą Pana, że wywyższy jego moc; dał bowiem Bóg Hemanowi czternastu synów i trzy córki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy oni byli synami Hemana, królewskiego Widzącego dla jego wywyższenia według słów Boga. I Bóg dał Hemanowi czternastu synów i trzy córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni byli synami Hemana, widzącego królewskiego, danymi mu zgodnie z obietnicą Boga dla Jego większej chwały. Heman miał czternastu synów i trzy córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci wszyscy byli synami Hemana, ”widzącego” królewskiego, [obdarzonego biegłością] w rzeczach Bożych, dla podniesienia potęgi [króla]; a dał Bóg Hemanowi czternastu synów i trzy córki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі ці сини Емана царського музиканта в божих словах, щоб піднести ріг, і Бог дав Еманові чотирнадцять синів і три дочки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci wszyscy byli synami Hemana, królewskiego proroka słowa Boga, do wywyższenia władzy; bowiem Bóg dał Hemanowi czternastu synów i trzy córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni byli synami Hemana, wizjonera królewskiego w sprawach prawdziwego Boga, by został wywyższony jego róg; i prawdziwy Bóg dał Hemanowi czternastu synów oraz trzy córki. |

1. 1) w sprawach Bożych, ּבְדִבְרֵי הָאֱֹלהִים , lub: przez słowa Boże. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do wznoszenia rogu, קָרֶן לְהָרִים , idiom (?): dla wywyższenia rogu. [↑](#footnote-ref-3)